

ARTÍCULO

<https://doi.org/10.24201/ea.v60i2.e3000>

Cantando Singapur: el fenómeno de las *xinyao*, entre mandarización y resistencia

Singing Singapore: The *Xinyao* Phenomenon Between Mandarinization and Resistance

ANTONIO PAOLIELLO

<https://orcid.org/0000-0002-8930-6086>

Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Traducció i

d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

(Barcelona, España)

antonio.paoliello@uab.cat

Recepción: 28 de junio de 2023 ❖ Aceptación: 6 de febrero de 2024
Publicación: 28 de abril de 2025

Resumen: En este artículo, tras introducir la situación de las lenguas siníticas de Singapur y la campaña de mandarización llevada a cabo por el Estado, me centraré en un producto cultural típicamente singapurense, las *xinyao*, canciones en mandarín escritas e interpretadas en su mayoría por jóvenes estudiantes entre finales de la década de 1970 y principios de la de 1990 y consideradas una importante expresión de la sinofonía local. Mediante el análisis de algunas de las letras, demostraré como, a pesar de ser consecuencia de la política de promoción del mandarín, también representan un sitio de resistencia a la homogeneización lingüística y a la invisibilización de lenguas como el cantonés y el hokkien, tradicionalmente habladas por la población sinosingapurense.

Palabras clave: sinofonía; música pop; lenguas siníticas; resistencia lingüística; mandarín

Abstract: In this article, after introducing the situation of Singapore's Sinitic languages and the state's recurrent campaigns of Mandarinization, I will focus on a typically Singaporean cultural product: the *xinyao*—Mandarin songs written and performed mostly by young students between the late 1970s and the early 1990s and considered an important expression of local Sinophone culture. By analyzing some of the lyrics, I will demonstrate how, despite being a consequence of the policies aimed at promoting Mandarin, they also represent a site of resistance to linguistic homogenization and to the invisibility of languages such as Cantonese and Hokkien, traditionally spoken by the Sino-Singaporean population.

Keywords: Sinophone; pop music; Sinitic languages; linguistic resistance; Mandarin



Introducción¹

Al sur de la península de Malaca, rodeado de aguas que lo separan de territorios tradicionalmente austronesios, hay un Estado insular donde la mayoría de la población es étnicamente china: Singapur. Sin embargo, aunque casi 76% de sus cuatro millones de ciudadanos residentes son de origen chino (Department of Statistics 2021, 7) y las lenguas siníticas² como el mandarín, el cantonés, el hokkien y el teochew siguen siendo ampliamente habladas,³ el pequeño país ocupa una posición periférica tanto en el mundo cultural chino como en la sinología occidental, especialmente en contextos no anglófonos. La joven república, que en 2025 celebrará los sesenta años desde su fundación, es producto no sólo del colonialismo británico, sino también de los desencuentros con Malasia, país al que estuvo vinculada durante un brevísimo periodo entre 1963 y 1965, así como de sus intensas relaciones con otras áreas sinófonas a las que la principal etnia del país sigue conectada en diversos ámbitos, como el familiar, el económico, el lingüístico, el social y, no menos importante, el cultural.

Y es precisamente de un aspecto lingüístico y sociocultural del que me ocuparé en esta contribución, pues investigaré un fenómeno musical y social típicamente singapurense, las llamadas *xinyao* 新谣, es decir, canciones en mandarín escritas e interpretadas en su mayoría por jóvenes estudiantes entre finales de la década de 1970 y principios de la de 1990 y consideradas una importante expresión de la sinofonía local. Aunque la escena *xinyao* estuvo presente en la sociedad singapurense durante menos de dos décadas, sus efectos indirectos fueron duraderos, ya que influyó notablemente en muchos artistas locales, algunos de los cuales alcanzaron fama transnacional en toda la geografía sinófona, como Eric Moo (Wu Qixian 巫启贤), quien empezó su carrera cantando temas de estilo *xinyao* a principios de los ochenta antes de convertirse en una estrella internacional del mandopop y del cantopop.⁴

¹ El autor desea expresar su agradecimiento a los dos revisores anónimos por sus valiosos comentarios, que redundaron en una mejora del texto.

² En este artículo prefiero usar la expresión “lenguas siníticas” en lugar de la más común, pero también menos correcta, “lengua china”, para referirme a un conjunto de lenguas a las que pertenecen el mandarín y otros idiomas no mutuamente inteligibles, como, por ejemplo, el cantonés. De esta manera coincido con la mayoría de los lingüistas occidentales que consideran el “chino” más bien una familia lingüística y, por lo general, discrepan de aquellos académicos chinos que “si bien reconocen la ininteligibilidad mutua entre las numerosas variantes lingüísticas que se hablan en China, recurren a la supuesta unidad de la escritura para argüir que, a pesar de todo, se trata de una sola lengua” (Rovira-Esteva 2010, 199). También he optado por el término “mandarín” en lugar de “chino estándar moderno”, y así traduzco literalmente el nombre inglés oficial con el que dicho idioma es conocido en Singapur. Asimismo, uso los términos “hokkien” y “teochew” en lugar de “min del sur” y “chaozhou” para referirme a la variedad singapurense de cada una de estas dos lenguas siníticas originarias del sur de la provincia de Fujian y del noroeste de la provincia de Guangdong (ambas en la China meridional), respectivamente.

³ Según el censo oficial de 2020, casi 39% de la población residente declaró utilizar el mandarín u otra lengua sinítica en casa (Department of Statistics 2021, 26).

⁴ Mientras que el término “mandopop” suele referirse a la música popular en mandarín producida en Taiwán desde la década de 1970, “cantopop” se refiere a las canciones pop, ahora

Además, el surgimiento y la gran popularidad del fenómeno ofrecen una prueba clara de la vitalidad de una cultura en lenguas siníticas marcadamente local, que no debe ser vista como periférica, sino más bien como central en la construcción de una identidad cultural singapurense. Por esta razón analizaré las *xinyao* en el contexto singapurense de la época que las vio nacer y desarrollarse: un contexto alejado, geográfica pero también socialmente, de los que fueron —y siguen siendo— los principales centros de la escena musical sinófono, a saber, Taiwán, Hong Kong y, más recientemente, la República Popular China. Asimismo, a través del análisis textual de algunas *xinyao*, intentaré demostrar cómo, en ese mismo entorno que favorecía el uso del mandarín en detrimento de las otras lenguas siníticas habladas por los sinosingapurenses, esas canciones en la lengua tan activamente promovida por el gobierno llegaron a representar un desafío a la política lingüística oficial.

Si bien hay algunos estudios en lengua inglesa sobre las *xinyao*, se centran en su papel en la construcción de una identidad juvenil (Kong 1996), las analizan en un contexto de globalización (Kong 1997) o presentan su desarrollo histórico y a cantautores concretos (Dairianathan y Chia 2010).⁵ En esta investigación, en cambio, las abordaré en relación con el entorno sociolingüístico local y más precisamente con la Speak Mandarin Campaign (en mandarín: Jiang Huayu Huodong 讲华语活动), exitosa campaña de “mandarinización”. Esta investigación se enmarca en los estudios sinófonos (*Sinophone studies*) propuestos por la académica Shu-mei Shih (2011) hace poco más de una década, puesto que tiene como objetivo el análisis de manifestaciones culturales en lenguas siníticas más allá de China y de su llamada hegemónica a la sinidad y al uso exclusivo del mandarín para vehicular dicha identidad.

Singapur entre multiethnicidad y multilingualismo

Antes, considero necesario contextualizar brevemente la situación de Singapur. Antiguo reino malayo en el siglo XIV (Reino de Singapura), luego parte del sultanato de Malaca, más tarde del sultanato de Johor, Singapur se convirtió en un puerto de la Compañía Británica de las Indias Orientales en 1819, cuando sir Thomas Stamford Raffles desembarcó allí y vio el potencial estratégico del lugar. En las primeras décadas del siglo XIX, por lo tanto, comenzó la historia colonial de la pequeña isla ecuatorial, que marcaría su evolución y que sólo terminaría

en declive, cuyas letras están escritas con la estructura sintáctica y el léxico propios del mandarín, pero con una pronunciación de los caracteres en cantonés (Chu 2007, 1). Para un análisis detallado del mandopop, véase el ensayo de Moscowitz (2010), el primero en inglés dedicado a este género musical; mientras que, para una sucinta historia del cantopop, véase Chu 2017.

⁵ Cabe resaltar que las investigaciones en chino son más escasas todavía. Aquí menciono el estudio de Peng Hui (2015), quien presenta una tesis antitética a la que otros investigadores y yo proponemos, pues considera el fenómeno de las *xinyao* como un intento fallido de construcción de una identidad sinosingapurense.

tras la Segunda Guerra Mundial. Tras la derrota del Imperio nipón, que había invadido la isla en 1942, y después de varios años de violencia y disturbios, una creciente conciencia nacional llevó a los singapurenses a plantear a la Corona británica demandas de autogobierno cada vez más apremiantes que culminaron, en 1959, en las primeras elecciones generales, ganadas por Lee Kuan Yew (Lee Guanghui 李光輝), quien gobernó como primer ministro hasta 1990. En 1963, Singapur y los demás territorios de la región que habían gravitado en distinto grado en torno a la Corona británica, es decir, Malasia, Sabah y Sarawak, formaron la Federación de Malaya. Sin embargo, dos años después, el 9 de agosto de 1965, Singapur abandonó la Federación para constituirse en el Estado soberano e independiente que conocemos hoy.⁶

Una sociedad multiétnica

A pesar de su pequeño tamaño, Singapur es un país étnicamente complejo. Los primeros en asentarse en la isla fueron inmigrantes de origen malayo, javanés y balinés procedentes de la península de Malaca y de las islas indonesias. Sus descendientes constituyen ahora 15% de la población, mientras que otro 7.5% son de origen indio (Department of Statistics 2021, 7), descendientes de quienes se instalaron en la isla desde el subcontinente indio a partir de la segunda década del siglo XIX, primero como convictos, luego como trabajadores tras la abolición de la esclavitud en el Imperio británico y, finalmente, como inmigrantes voluntarios (Mani 2006, 789). No obstante, la población indosingapurenses es todo menos homogénea y presenta una situación etnolingüística mucho más compleja de lo que las estadísticas oficiales dejan entrever. Aunque los orígenes geográficos de dos tercios de los habitantes son las regiones de habla tamil de la India meridional y Sri Lanka, también hay personas originarias de los estados de Punjab y de Kerala, entre otros (Abshire 2011, 4).

Sin embargo, en la actualidad tres de cada cuatro singapurenses son de origen chino. Aunque desde el siglo II a. e. c. la región conocida en los anales historiográficos chinos por su topónimo sinocéntrico de Nanhai 南海 (mares del Sur),⁷ es decir, esa parte del sureste de Asia que bordea el mar de la China Meridional, había sido testigo del comercio, especialmente de productos de lujo, entre las poblaciones locales y los mercaderes chinos (Yeoh y Lin 2013, 33), los sinosingapurenses actuales descienden principalmente de los migrantes que, durante la época colonial británica, se desplazaron de las regiones empobrecidas del sur de China para trabajar como mineros, cargadores y peones. Esta población trajo consigo las lenguas y las culturas siníticas de sus lugares de origen, con lo que se creó una comunidad lingüística y culturalmente heterogénea. Tanto es

⁶ Para profundizar en la historia de Singapur recomiendo la lectura de Abshire 2011.

⁷ En la actualidad se usa, en chino, el término Nanyang 南洋, cuyo significado es también “mares del Sur” y hace referencia a los estados de Brunéi, Filipinas, Indonesia, Malasia y Singapur.

así que sería más correcto hablar de comunidades chinas, en plural, cada una de ellas con su propia lengua sinítica, entre las cuales destacaban el cantonés, el hokkien y el teochew, pero no el mandarín.

La simplificación del multilingüismo

La composición demográfica de la sociedad singapurense se refleja también en el multilingüismo del país, que reconoce cuatro lenguas oficiales: el malayo, que es también la lengua nacional según el artículo 153A de la Constitución de la República de Singapur; el mandarín, el tamil y el inglés, la antigua lengua colonial que ha suplantado a las otras tres en muchos ámbitos de la vida privada y social, y es la principal lengua de trabajo y de comunicación interétnica. Con el fin de que los ciudadanos del país sean bilingües funcionales, a todos los singapurenses en edad escolar el gobierno les asigna socialmente un idioma materno con base en su afiliación étnica, a saber: el mandarín para los sinosingapurenses, el malayo para los de etnia malaya y el tamil para los niños cuyo origen es el subcontinente indio.

Por ende, a partir de las décadas de 1960 y 1970, el gobierno introdujo iniciativas concretas para fomentar el bilingüismo escolar, como, por ejemplo, la obligatoriedad de incluir los idiomas maternos entre las asignaturas objeto de examen tanto en la educación primaria como en la secundaria. Además, a partir de la segunda década de 1970, en las escuelas primarias vernáculas (las que tenían el malayo, el mandarín o el tamil como lenguas de instrucción) se empezaron a impartir algunas asignaturas en inglés, mientras que en las escuelas anglófonas algunas se dictaban en el idioma materno del alumnado, situación que se ha mantenido prácticamente invariable hasta la actualidad (Sim 2016).

No obstante, la definición oficial, impuesta desde arriba, de cuál debe ser el idioma materno oficial de los tres grupos étnicos principales no tiene en cuenta los numerosos casos de personas pertenecientes a dicha etnia que no hablan esa lengua ni se identifican con ella (Wee 2021, 20). Como sugiere Jain (2021a, 2), la razón detrás de esta lógica no es puramente educativa, ya que la decisión también sirvió para reducir la fragmentación lingüística e identitaria en el seno de las diferentes comunidades étnicas.

Por lo tanto, el cuatrilingüismo de Singapur es la simplificación de una realidad lingüística decididamente más compleja. Por ejemplo, aunque en las políticas oficiales es representada lingüísticamente por el tamil, casi la mitad de la comunidad sudasiática se expresa en otras lenguas del subcontinente, dravídicas y no dravídicas (Jain 2021b, 65). Cabe destacar que algunas de estas lenguas —más concretamente el bengalí, el gujarati, el hindi, el punjabi y el urdú—, a pesar de no gozar de oficialidad, pueden ser escogidas como idioma materno dentro del sistema educativo por los indosingapurenses que así lo deseen. No obstante, las clases de dichas lenguas no las ofrece ni organiza directamente el Ministerio de Educación y suelen llevarse a cabo como actividades extraescolares fuera de las instalaciones escolares (Ministry of Education 2023).

En lo que atañe a las lenguas siníticas, la situación es también compleja. Aunque el mandarín goza de estatus oficial y se ha convertido en la lengua de uso familiar para alrededor de 40% de la población sinosingapurense (Department of Statistics 2021, 27), se trata de un idioma históricamente ajeno a la comunidad china local. Como recuerda Tang Zhixiang (2012, 37), en 1957 el mandarín contaba con alrededor de mil hablantes, es decir, 0.1% de los singapurenses, mientras que la mayoría de los sinosingapurenses se expresaba en otras lenguas siníticas. Más concretamente, el hokkien era el idioma de 30% de la población total del territorio (y también el más hablado en términos absolutos); el teochew, de 17%, y el cantonés, de 15.1% de los singapurenses. Tras la independencia, la situación no cambió y la población de etnia china seguía usando mayoritariamente estas tres lenguas siníticas meridionales. Como demuestran los resultados del censo de 1970, el hokkien era el idioma de 42.2% de la población sinosingapurense, seguido por el teochew (22.4%) y el cantonés (17%). El mandarín sigue sin aparecer entre las lenguas siníticas, invisibilizado en la expresión genérica “otros chinos” hablados por apenas 2.4% de la población china (Department of Statistics 1973, 256).

No obstante, en los censos más recientes se nota un cambio de actitud lingüística por parte de los sinosingapurenses y también de perspectiva por parte del gobierno. En lo referente a las preferencias de uso, se observa que entre los sinohablantes gana prominencia el mandarín, que en 1990 era hablado ya por 30% de la población de etnia china, en detrimento de las otras lenguas siníticas. Sin embargo, casi la mitad de los sinosingapurenses seguía comunicándose —sobre todo en contextos informales— en dichos idiomas. Tan sólo diez años después, los porcentajes casi se han invertido, es decir, en el año 2000, más de 45% de los sinosingapurenses se expresaba en mandarín y alrededor de 30% lo hacía en otro idioma sinítico. En cuanto a la perspectiva oficial, se aprecia una nueva percepción —y descripción— de la realidad multilingüe sinófono: en el censo ya no se mencionaban las diferentes lenguas siníticas meridionales, que permanecían así ocultas detrás de la etiqueta genérica de “dialectos chinos” (Department of Statistics 2001, 28).

El censo de 2020 muestra que, entre la población de etnia china, el inglés se ha impuesto como la lengua más hablada, incluso en casa (47.6% de los sinosingapurenses). Pero de las lenguas siníticas, el mandarín se ha convertido en la lengua vehicular mayoritaria (40.2%). En cambio, poco más de uno de cada diez sinosingapurenses se expresa habitualmente en uno de los idiomas siníticos tradicionalmente hablados en el país (11.8%) (Department of Statistics 2021, 27). Vemos pues que, con el paso de las décadas, las variedades siníticas se han ido reduciendo, abandonadas en favor del inglés, pero también del mandarín.

La exitosa mandarinización de los sinosingapurenses

El mandarín: única lengua sinítica oficial

¿Cuál fue la razón que elevó el mandarín —entonces lengua usada por un puñado de sinohablantes— a idioma cooficial de Singapur? El motivo podría hallarse en la educación sinófono llevada a cabo ya desde principios del siglo pasado en esa lengua sinítica, puesto que las instituciones educativas locales empleaban profesores y materiales educativos procedentes de China (Ng y Cavallaro 2021, 162), con lo que se estaba gradualmente abandonando el chino literario en favor del mandarín, nueva lengua vernácula de cultura y comunicación.

Otra razón fue su supuesta capacidad para unir a los distintos grupos sinófonos sin favorecer ni perjudicar a ninguno de ellos, y para vehicular la cultura y las tradiciones chinas (Wee 2009, 101). En este sentido, en los ámbitos cultural y social, el mandarín ha actuado como puente entre las diferentes comunidades sinófonas, se ha impuesto como lengua franca intraétnica y ha sido instrumento para la formación de la identidad sinosingapurenses (Tang 2020, 153).

Por último, la elección del mandarín responde también a una finalidad de carácter económico y comercial, al ser la lengua oficial de la República Popular China y de la República de China (Taiwán). De hecho, como apunta Tan (2005, 6), el mandarín ha ido adquiriendo un valor económico y un prestigio que los otros dos idiomas maternos (malayo y tamil) no parecen tener. En este sentido, es indudable que la popularidad del mandarín en Singapur a partir de la década de 1990 está directamente relacionada con el ascenso de China como potencia económica mundial.

La Speak Mandarin Campaign y otras acciones de mandarinización

El estatus oficial, la larga trayectoria como lengua de instrucción y el pragmatismo lingüístico son factores que han contribuido al ascenso del mandarín en detrimento de las otras lenguas siníticas. No obstante, hay razones para pensar que el incremento de hablantes de dicha variedad no habría sido tan destacado si el gobierno no hubiese introducido la Speak Mandarin Campaign hace más de cuatro décadas.⁸

⁸ Desde finales de la década de 1950, los singapurenses han asistido a la proliferación de campañas encaminadas, de diferentes formas, a construir una sociedad que encarne los valores que cada una de ellas promueve (Teo 2005, 122). Cabe mencionar, también en el ámbito lingüístico, el Speak Good English Movement, que, creado en el 2000, tiene como principal objetivo animar a los singapurenses a hablar y escribir en inglés correcto, y les proporciona recursos para mejorar su comunicación en dicho idioma (SGEM 2024). Asimismo, el Malay Language Council organiza, desde 1988, el Bulan Bahasa (Malay Language Month) con el fin de promover el uso del malayo entre quienes lo tienen como idioma materno oficial. Por último, el Tamil Language Council, formado en 2000, organiza anualmente, desde 2007, una campaña de promoción y sensibilización lingüística, el Tamil *moḷi viḷā* (Tamil Language Festival) (NHB Singapore 2021).

En 1979, el entonces primer ministro Lee Kuan Yew inauguró la campaña con un discurso en el que, lejos de limitarse a remarcar la importancia del mandarín, desincentiva el uso de otras variedades siníticas al considerarlas una carga para los estudiantes y, por traslado, para la sociedad:

Si [los padres] permiten, o peor aún, desean que sus hijos hablen dialectos, los críos encontrarán las tareas escolares muy difíciles. Por lo tanto, anímenlos a preferir el mandarín a los dialectos [...] Si nuestros antepasados hubieran venido del norte de China, la mayoría de los padres ahora hablarían mandarín. Aquellos pocos que no lo hicieran, lo aprenderían pronto, igual que todos aprenden cantonés al ir a Hong Kong. No obstante, podemos crear un entorno de habla mandarín si la mayoría de los padres decide reducir la carga de aprendizaje de sus hijos (Lee 1979).

Bokhorst-Heng (1999, 243) detecta tres argumentos detrás de la Speak Mandarin Campaign: uno educativo (otras lenguas siníticas representan una carga para los estudiantes, pues ya estudian inglés y mandarín), otro cultural (el mandarín permite a los sinosingapurenses no perder —o recuperar— su identidad cultural y no perecer ante el avance del inglés y la amenaza de desculturización) y, por último, uno de carácter comunicativo (la población china necesita un idioma intraétnico que sea neutral, pero que no sea el inglés). Fieles a estos argumentos, el Promote Mandarin Council ha organizado anualmente políticas a favor del uso exclusivo del mandarín que han conducido a la marginación de los hablantes de otras variedades siníticas, hasta el punto de que han quedado paulatinamente apartadas de la sociedad contemporánea (Liew y Chan 2013, 279).

La Speak Mandarin Campaign ha popularizado con sus eslóganes una visión negativa de otras lenguas siníticas (que en el contexto oficial y de la campaña se conocen como “dialectos”). Por ejemplo, la primera campaña hizo hincapié en la supuesta incompatibilidad entre el mandarín y otras variedades (“Speak More Mandarin and Less Dialect”); la de 1983 escarneció estas últimas ensalzando la lengua oficial (“Mandarin’s In. Dialect’s Out”); del mismo modo, la de 1986 (“Start with Mandarin, not Dialect”) y la de 1989 (“More Mandarin, Less Dialect. Make It a Way of Life”) apuntaron al mandarín como único idioma sinítico que tiene cabida en la vida de los sinosingapurenses (Teo 2005, 129). Desde la década de 1990, los eslóganes hicieron explícita la conexión entre mandarín e identidad china, como demuestran el de 1990 (“If You’re Chinese, Make a Statement in Mandarin”) y el de los dos años siguientes (“Mandarin for Chinese Singaporeans: More Than a Language”) (Yak y Lim 2013), y como señalaba también el entonces primer ministro Goh Chok Tong en el discurso inaugural de la campaña de 1991: “Aparte de permitir que los chinos se comuniquen más fácilmente entre sí, el mandarín abre muchos cofres de tesoros: literatura china, música, óperas, pinturas, caligrafía, cerámica, entre otros. Al poder apreciarlos, nos enorgullecemos de formar parte de una historia tan rica como la china” (Goh 1991).

En coincidencia con la creación de la Speak Mandarin Campaign y para seguir fomentando el uso del mandarín en el ámbito privado, el gobierno prohibió el uso de otras lenguas siníticas en programas de radio y televisión, así como en la

producción y la difusión de productos audiovisuales (Bokhorst-Heng y Silver 2017, 84).⁹ Esta prohibición ha dificultado el contacto directo de la comunidad sinosingapurense con la rica cultura en cantonés y en hokkien. Tanto es así que, a partir de finales de la década de 1970, se emiten series de televisión de Hong Kong —de lengua cantonesa— dobladas al mandarín y con las cabeceras originales sustituidas por otras en mandarín, creadas específicamente para el mercado local (Man 2021, 540). La misma suerte han sufrido las teleseries taiwanesas en hokkien: los espectadores podían disfrutarlas en el idioma original únicamente comprando o alquilando VHS o DVD, y ahora siguiéndolas a través de internet. Sólo en la gran pantalla se ha producido, a partir de la década de 1990, si bien muy esporádicamente, un retorno del hokkien, como en las películas independientes de Eric Khoo (Qiu Jinhai 邱金海) o en los filmes más comerciales de Jack Neo (Liang Zhiqiang 梁志強) (Liew y Chan 2013, 285).

No obstante, cabe señalar que, a pesar de los ingentes esfuerzos en la promoción del mandarín desde la década de 1970, dicho idioma siguió y sigue encontrándose en clara subordinación respecto al inglés en la mayoría de los ámbitos de la vida social singapurense. En la práctica, el antiguo idioma colonial continúa siendo la lengua de trabajo del gobierno y la principal del sistema educativo, como lo demuestra claramente el hecho de que, aunque la educación bilingüe implica el estudio de un idioma materno oficial, a menudo éste se estudia como si fuera una segunda lengua, pero no porque se adquiriera en una etapa posterior, sino porque se le otorga un papel secundario y subordinado (Goh 2017, 89). Como señalan Li, Tan y Goh (2016, 2), incluso en los hogares, el inglés ha desplazado rápidamente a los tres idiomas maternos, hecho corroborado por los resultados del último censo llevado a cabo en 2020: de todos los singapurenses, los que usan el inglés como primera lengua también en la esfera privada son 48.3%, un incremento de 16 puntos porcentuales comparado con 2010. Si nos centramos exclusivamente en los sinosingapurenses, el porcentaje es parecido (47.6% en 2020 contra un 32.6% en 2010) (Department of Statistics 2021, 26-27).

Cantando la sinofonía local en mandarín

Génesis de las xinyao

En un contexto social que ha favorecido durante décadas el bilingüismo “cojo” inglés-idioma materno, a finales de la década de 1970 vieron la luz las *xinyao*,

⁹ No obstante, en los últimos años ha habido algunas excepciones esporádicas a dicha prohibición. Por ejemplo, *Jiak Ba Buay?* 吃飯沒? (¿Has comido?), una teleserie de carácter social y educativo en hokkien, emitida entre 2016 y 2018 por Channel 8, la cadena sinófona de la televisión pública de Singapur, y dirigida principalmente a un público de edad avanzada que aún se expresa mayoritariamente en esa lengua. En este sentido también es interesante notar como, ya en la década de 1990, el gobierno ponderó la posibilidad de reintroducir el uso de las otras lenguas siníticas en la televisión. Sin embargo, como explicó el mismo primer ministro de entonces, Goh Chok Tong (1993), en el discurso inicial de la *Speak Mandarin Campaign*, la proposición fue desestimada justamente para que los esfuerzos de promoción del mandarín no se vieran mermados.

contracción de *Xinjiapo nianqingren zichuang geyao* 新加坡年轻人自创歌谣, a saber, “baladas creadas por la juventud singapurense”. El término fue acuñado en 1982 durante un seminario centrado en este tipo de composiciones organizado por el Nanyang Xuesheng 南洋学生, un anejo estudiantil de un importante periódico sinófono local, el *Nanyang Shangbao* 南洋商报 (Koh 2015). Estas canciones, compuestas principalmente por estudiantes de secundaria y jóvenes universitarios de instituciones sinófonas, se inscriben en una situación y un momento histórico aparentemente contradictorios. Si bien teóricamente están en línea con los esfuerzos del gobierno por difundir el uso del mandarín entre la población, también vehiculan un espíritu contestatario. El movimiento que giraba alrededor de las *xinyao* se opuso, en una sociedad cada vez más volcada al uso del inglés, a la creciente subalternidad del mandarín y de las otras lenguas siníticas, puesta de manifiesto por el cierre de la Universidad de Nanyang (南洋大学), conocida con el nombre informal de Nantah, la primera y más importante universidad sinófona fuera de China, fundada en la segunda mitad de la década de 1950. Debido al drástico descenso de las matrículas y a la desconfianza del gobierno hacia la universidad, considerada de ideología comunista y subversiva (Lee 2017), Nantah se vio obligada a fusionarse con la Universidad de Singapur para formar, en 1980, la nueva Universidad Nacional de Singapur, pública y de lengua inglesa. Las baladas producidas como parte del fenómeno *xinyao*, por tanto, reflejan la preocupación de los jóvenes por el destino de la cultura sinófona en una sociedad cada vez más anglofonizada y occidentalizada (Peng, Yang y Xie 2019, 49).

Asimismo, al analizar los textos de algunas de las *xinyao* más famosas, no es difícil observar en ellas un desafío directo al afán de homogeneización de la comunidad sinófona a través de la imposición del mandarín. En este sentido, considero que si bien se cantan en mandarín, estas canciones se resisten a lo que Shih (2011) llama el silenciamiento de la pluralidad lingüístico-cultural del mundo sinítico mediante el uso de una lengua impuesta y símbolo de la hegemonía del supuesto centro representado por la China continental.

El origen de las *xinyao* se halla en el seno de Nantah, y más concretamente entre los estudiantes de lengua y literatura chinas. En la segunda mitad de la década de 1970, los miembros de la Shi she 诗社 (Sociedad Poética), activa entre 1975 y el año de la disolución de la universidad, motivados por un impulso de innovación artística, decidieron acompañar sus poemas con melodías sencillas, combinando así literatura y música. De esta forma dieron inicio al llamado Shiyue huodong 诗乐活动 (movimiento de la música poética), caracterizado por la llegada de jóvenes poetas a la escena musical (Hu 2012, 3). Aunque estos poemas nunca llegaron a traspasar las fronteras del mundo estudiantil sinófono, sirvieron de inspiración para estudiantes de los *junior colleges* sinófonos que dieron el salto a la fama con sus propias canciones en mandarín, las *xinyao*.

A pesar de haber visto la luz en un contexto fuertemente condicionado por los acontecimientos locales, las canciones de la escena *xinyao* estuvieron en parte influidas por otro movimiento musical sinófono, similar en muchos aspectos, que se desarrolló en Taiwán en la segunda mitad de la década de 1970, el de las

xiaoyuan minge 校园民歌, o “canciones *folk* de campus”. Éstas también surgieron del rechazo de la juventud universitaria a la hegemonía cultural occidental y del deseo de crear algo que fuera inconfundiblemente taiwanés (Taylor 2017). Al igual que las *xiaoyuan minge* expresaban la búsqueda de unas raíces locales taiwanesas (Xu 2010), los jóvenes sinosingapurenses se proponían, mediante las *xinyao*, construir una identidad propia y una tradición musical que los representara. Otra consonancia entre los dos géneros, además del sencillo acompañamiento musical, a menudo encargado únicamente a una guitarra acústica, se halla también en los temas abordados. En muchas ocasiones, las *xiaoyuan minge* hablaban —a veces de forma ingenua— de amistad y amor, de los recuerdos de la infancia, pero también de cuestiones más abiertamente sociales, como, por ejemplo, el nacionalismo chino y taiwanés (Taylor 2017).¹⁰ Asimismo, los temas más explorados por los autores de *xinyao* fueron la idealización de los recuerdos de la infancia, las dudas inherentes a la adolescencia y la crítica a la sociedad contemporánea (Peng, Yang y Xie 2019, 50).

Entre la juventud artística de principios de la década de 1980 destaca el grupo de los Underpass (Dixiatie hechangtuan 地下铁合唱团), compuesto por estudiantes del Jurong Junior College (Yulang chuji xueyuan 裕廊初级学院), que dio su primer concierto en el abarrotado auditorio del instituto en 1983 (Li 2012). Posteriormente, en la primera mitad de la década de los ochenta, el movimiento se abrió a un público más amplio. Los grupos de *xinyao* que se habían formado en los *junior colleges* fueron invitados a actuar en los centros cívicos, lugares que pronto vieron nacer nuevos conjuntos, como los Merlion (Yuweishi xiaozu 鱼尾狮小组),¹¹ grupo constituido en 1983. En 1987, el número de grupos de *xinyao* vinculados a centros cívicos superaba la veintena (Koh 2015).

Pero esto no bastaría para explicar la enorme popularidad alcanzada por los artistas de *xinyao* que les hizo adquirir el estatus de verdaderas estrellas entre el público sinófono local.¹² De hecho, su éxito se debe también a la creciente exposición en los medios de comunicación: sus canciones se transmitían en las emisoras de radio sinófonas y empezaron a utilizarse como cabecera de las teleseries producidas localmente. En 1983, la empresa pública de radiodifusión, Singapore Broadcasting Corporation (ahora Mediacorp), comenzó a transmitir

¹⁰ En el contexto taiwanés de la década de 1970, estos dos nacionalismos se manifestaron de forma diferente. El chino fue expresado mediante la nostalgia, la sensación de desarraigo y la romantización de las regiones de origen en la China continental que muchos habían abandonado en 1949 para refugiarse en la isla de Taiwán junto con el Partido Nacionalista liderado por Chiang Kai-Shek. El taiwanés, en cambio, representaba un arraigo exclusivo al espacio isleño y estuvo en la base de una creciente conciencia local que, en las décadas posteriores, dio vida a una identidad taiwanesa. Para profundizar en el tema se aconseja la lectura de Hsiao 2021.

¹¹ Diseñado en 1964 como emblema de la Oficina de Turismo de Singapur, el Merlion, figura mitológica con cuerpo de pez y cabeza de león, es ahora uno de los símbolos más reconocibles del pequeño Estado.

¹² Aparte de los ya mencionados cantantes masculinos y grupos, cabe recordar también a cantantes femeninas como Pan Ying 潘盈 y Dawn Gan (Yan Liming 颜黎明), quienes dejaron su huella en la escena *xinyao*.

Our Singers and Songwriters (Geyun xin sheng 歌韵新声), un programa semanal dedicado íntegramente al fenómeno de las *xinyao* (Koh 2015), y ese mismo año, Eric Moo, un sinomalayo que había crecido en Singapur y había dado sus primeros pasos musicales con los Underpass, fue invitado a grabar *Xiehou* 邂逅 (Encuentro fortuito) junto con la cantante Huang Huizhen 黄隼祯, la primera *xinyao* que irrumpió en las listas de música pop en mandarín de Singapur y símbolo de la transición definitiva del fenómeno de la escuela al *mainstream* (Moo 2021). Mientras que Huang Huizhen abandonó la escena musical, Eric Moo trascendió la sinofonía local para convertirse, a finales de la década de 1980, en un cantautor transnacional con gran éxito de crítica y de ventas en Taiwán, Hong Kong, China continental, Malasia y Singapur.

Mandarín y resistencia en las letras de las xinyao

No sería posible comprender plenamente la relación entre las *xinyao* y los aspectos propios de la cultura singapurense, como su multilingüismo y las tensiones entre el mandarín y otras lenguas siníticas, sin analizar las letras de algunas de las canciones más emblemáticas y exitosas.

Antes de zarpar hacia otros puertos sinófonos, Eric Moo escribió e interpretó la cabecera de *The Coffeeshop* (Kafei wu 咖啡乌), una serie muy popular emitida en 1985 en el canal sinófono de la televisión pública. El título de la canción, “Kopi-O” (咖啡乌), que significa literalmente “café negro” (es decir, café solo), es inconfundiblemente singapurense, ya que transmite la esencia multiétnica y multilingüe del pequeño país tropical y también de la vecina Malasia. La expresión usada tanto en el título de la composición como en el nombre chino de la serie es en realidad mixta, formada por el sustantivo “café” en malayo (*kopi*) y el adjetivo “negro” en hokkien (*o*). Representa bien la coexistencia de distintas lenguas en el contexto singapurense: el malayo se combina con una palabra en lenguas siníticas cuyo significado de “negro” es marginal en mandarín, pero común en hokkien. A pesar de ser interpretada integralmente en mandarín, la canción presenta un estribillo que repite incesantemente la expresión *kopi-O*: “café negro, café negro/bebiendo un café negro bien fuerte/café negro, café negro, olvidas todos tus problemas” (Moo 1993).¹³ A mi modo de ver, el uso de una expresión aparentemente sencilla en una lengua híbrida y no estándar, pero central en el texto, demuestra que, a pesar de los esfuerzos del gobierno por difundir el correcto uso del mandarín, la lengua se ve enriquecida con otras variedades lingüísticas.¹⁴

¹³ Kopi-O, kopi-O/*He yi bei nongnong de* “喝一杯浓浓的” kopi-O/kopi-O, kopi-O/*Ba bu yukai de shiqing dou yiwang* “把不愉快的事情都遗忘”. Todas las traducciones del chino son de quien escribe.

¹⁴ Recientemente, la expresión “kopi-o” ha sido incluida en la base de datos de expresiones propias del mandarín singapurense que agrupa léxico que, por cuestiones culturales, históricas y sentimentales puede ser usado en el contexto sinófono local. No obstante, si bien acepta las

El año siguiente, el grupo The Straws (Shuicao sanchong chang 水草三重唱) obtuvo un gran éxito con la canción “Ah Ben Ah Ben” (阿 Ben 阿 Ben), escrita por Liang Wern Fook (Liang Wenfu 梁文福), uno de los principales compositores de *xinyao*.¹⁵ La canción muestra la fluidez de la identidad sinosingapurenses, a merced de los cambios lingüísticos propuestos por el gobierno y las modas culturales extranjeras. El protagonista, conocido originalmente como Ah Ben, en hokkien, al principio de la canción se pasea con su *walkman*: “Yo le hablo/ él escucha música en su *walkman*”; luego se rebautiza Sam, en inglés, y se pasea con unas gafas de sol que lo “desingapurizan”: “Dice que ya no se llama Ah Ben/Se ha cambiado el nombre a Sam/con esas gafas de sol/se parece a Michael Jackson”; cuando los cantantes vuelven a toparse con él, ya no es Sam, sino Ah Ken, y emula a un cantante y actor japonés poco más que veinteañero: “Ahora el nuevo nombre/resulta que es Ah Ken/con su riñonera en la cintura/parece hasta más joven que Masahiko Kondō”; finalmente, tras los diferentes cambios, nuestro Ah Ben, siguiendo la moda del momento, se hace llamar A-Xian, en mandarín: “Cuando lo vi de nuevo hace dos días/Ah Ken me dijo que ahora se llama A-Xian/me dijo que ahora está de moda/y que todos tenemos que ser un poco más chinos” (Liang 1986).

Es inevitable ver, detrás del personaje de Ah Ben, a la comunidad sinosingapurenses con su aceptación acrítica de los cambios impuestos desde arriba (el uso del mandarín) y que, además, se deja influir por las novedades procedentes del exterior. Asimismo, con esta canción Liang critica la incertidumbre y la apatía de la sociedad contemporánea. Prueba de ello son versos como “Ah Ben, Ah Ben/nunca hablas del mañana/el mañana está todavía muy lejos/o quizás el mañana nunca llegue”; o también: “decía que los días transcurrían vacíos/que hacía falta un poco de color” (Liang 1986). Como apunta K. Kong (2010), ésta y otras canciones de Liang se diferencian de otras *xinyao* por los comentarios y las reflexiones críticas sobre temas de actualidad. Es evidente que este espíritu

especificidades lingüísticas de la comunidad sinófona local, reconoce implícitamente a China continental como el centro, y la lengua mandarín promovida por la República Popular China como el estándar: “Esta base de datos contiene una colección de términos en mandarín que tienen un valor cultural, histórico o sentimental específico de Singapur. Puede que éstos hayan sido usados por los singapurenses en el pasado o en el presente. Algunos de ellos se hallan en textos impresos, mientras que otros los usamos en las conversaciones de nuestro día a día. Para aquellos términos para los que hay tanto un equivalente en mandarín menos conocido como formas coloquiales más comunes, se proporcionarán las pronunciaciones de estas últimas para mayor comprensión contextual. Estos términos se usan en Singapur y, tal vez, en otras regiones donde se habla mandarín, pero no son de uso común en China continental” (Promote Mandarin Council 2021).

¹⁵ Nacido en 1964, Liang Wern Fook es un excelente ejemplo de la combinación literatura-música de la que surgió el fenómeno *xinyao*. Además de haber compuesto más de doscientas canciones y de haber sido galardonado con la Medalla Cultural de la República de Singapur por su contribución al panorama musical nacional (Chor 2014), también es un académico y estudioso de literatura sinófona. Recientemente (2021) fue galardonado con el prestigioso premio Singapore Chinese Cultural Contribution Award, por el inestimable valor de sus canciones como reflejo de la evolución de la sociedad singapurenses a lo largo de los años (Ng 2021).

crítico no le gustó al gobierno, que prohibió la retransmisión de la canción en la radio (Peng, Yang y Xie 2019, 50).

Lo mismo ocurrió en 1990 con “Maque Xian Zhuzhi” 麻雀衔竹枝 (El gorrión con una ramita de bambú), escrita e interpretada por Liang y contenida en su álbum *Xinjiapo Pai* 新加坡派 (La tarta de Singapur). Aunque la canción encaja plenamente en la idea de construcción de una identidad singapurense promovida por el gobierno y está impregnada de elementos patrióticos, su emisión en las cadenas de radio y televisión locales estuvo prohibida —pero no antes de encabezar las listas de éxitos durante tres semanas— hasta 2013 debido a algunos versos en cantonés y hokkien (Boon 2013, 9). En la canción aparecen numerosas imágenes poéticas, como la del gorrión que construye su cómodo nido con ramitas de bambú, que hacen referencia a la sensación de calidez y pertenencia que Singapur inspira en el compositor, pues el país es visto como hogar y como tierra donde ahondan sus raíces (Lan 2013, 202). Sin embargo, esto no fue suficiente para evitarle la censura, que, en gran medida, pasó por alto el contenido y se detuvo en un par de versos en cantonés: “Mi padre vivía en Upper Cross Street [en Chinatown]/Mi madre me dio a luz en Tekka [en Little India]”, en uno en hokkien: “Mi primo ha vuelto de San Francisco”, seguido de otro en cantonés: “Para el gorrión con una ramita de bambú, no hay nada mejor que volver a su nido” (Liang 1990).¹⁶ Estos versos, aparentemente inocuos y en los que se aprecia claramente el orgullo de ser singapurenses y de poseer una historia y una identidad compartidas, fueron considerados una afrenta a la política de mandarinización. En efecto, la letra de la canción reivindica —de forma sutil— la existencia de lenguas siníticas diferentes a la oficial en la historia personal y nacional.

Las críticas y la censura a las canciones de Liang demuestran que el salto emprendido por las *xinyao*, que habían abandonado definitivamente el contexto escolar para cantar un verdadero sentimiento de pertenencia a la nación, una identidad singapurense (Lan 2013, 203), no fue captado ni apoyado por las autoridades.

Sentimientos de identificación nacional afloran con fuerza en otro tema de Liang, como el que da nombre al ya mencionado álbum *Xinjiapo Pai*. En él, el cantautor recorre la historia de la joven República, década a década, desde su fundación hasta la de 1990, entrelazándola con sus vivencias personales. En la primera estrofa, el autor canta: “Mi padre dice que nació en la década de 1960/el año siguiente nuestro país también nació realmente/en aquella época nadie creía en la ‘marca’ Singapur/hubo incluso quienes emigraron al extranjero” (Liang 1990).

En otra estrofa hace referencia a Singapur como mercado importante para la industria cinematográfica en cantonés: “En aquella época, las películas cantonesas eran en blanco y negro/y algunos venían a rodarlas a Singapur”

¹⁶ *Wo adie xi Haishan jie zhuguo/ Wo ama xi Zhujiao sheng wo* “我阿爹系海山街住过/ 我阿妈系竹脚生我”, *Wo biao xiong Jinshan huilai luo* “我表兄金山回来囉”, *Xiaoxiao maque xian zhuzhi dou xi xian fan wuqi hao de duo* “小小麻雀衔竹枝都系衔番屋企好多”.

(Liang 1990). Podemos apreciar un claro elemento nostálgico, pero también una nueva crítica indirecta a la mandarinización que hizo desaparecer el cantonés del mapa lingüístico del país, y mermó la relación cultural que mantenía con Hong Kong, corazón pulsante del entretenimiento cantonófono. Seguidamente, se detiene en los cambios urbanísticos de la década de 1980 hasta llegar a la de 1990, cuando la prosperidad y el progreso de la isla atrajeron a un gran número de nuevos inmigrantes: “Los otros nos enviaron la tarta de manzana/pero nosotros podemos hacer nuestra propia tarta de Singapur/ahora son los demás quienes no paran de venir aquí/¿a quién no le gusta la ‘marca’ Singapur?/Me gusta la tarta de Singapur/Lo que más me gusta es la tarta de Singapur” (Liang 1990).¹⁷

El ocaso de las xinyao

Sin embargo, a partir de la primera mitad de la década de 1990, se observó una paulatina pérdida de popularidad de las *xinyao*. Por aquel entonces, los jóvenes gravitaban cada vez más hacia la música pop extranjera, tanto sinófona como anglófona. Los aficionados a las *xinyao* achacan este declive a la preferencia de las compañías discográficas y las emisoras de radio por la música taiwanesa y hongkonesa, mientras que los discográficos lo atribuyen tanto a la evolución natural de los gustos musicales de los singapurenses como al reducido tamaño del mercado local (Koh 2015).

No obstante, recientemente hemos sido testigos de una tímida recuperación de la popularidad del fenómeno en forma de retronostalgia, alimentada también por películas como *That Girl in Pinafore* (*Wo de pengyou, wo de tongxue, wo aiguo de yiqie* 我的朋友, 我的同学, 我爱过的一切) o *The Songs We Sang* (*Women changzhe de ge* 我们唱着的歌). El primer filme, ambientado en 1993, es un largometraje de 2013 del director y productor Chai Yee Wei (Cai Yuwei 蔡于位) que rinde homenaje a la escena musical sinófona de la época y cuya banda sonora incluye numerosas *xinyao*, verdaderas protagonistas de la película (Boon 2014); el segundo es un documental de 2015 de Eva Tang (Deng Yucui 邓宝翠) que recorre la historia del fenómeno musical con entrevistas a figuras clave como Eric Moo y Liang Wern Fook.

Conclusión

Aunque el fenómeno de las *xinyao* no fue duradero, en sus aproximadamente dos décadas de existencia desempeñó un papel importante en la construcción de una identidad sinosingapurenses. Al estudiar su evolución y analizar las letras

¹⁷ El texto juega con dos caracteres chinos —牌 (marca) y 派 (tarta)— casi homófonos en mandarín, puesto que el primero se pronuncia ‘pái’ y el segundo ‘pài’, por lo que la expresión “tarta de Singapur” en realidad podría entenderse también como “marca Singapur”, y el último verso debe entenderse como “lo que más me gusta es la marca Singapur”.

de algunas *xinyao*, es posible comprender las preocupaciones y los sentimientos de la juventud singapurense que se expresaba en lenguas siníticas.

Si bien las canciones producidas en el entorno de los *junior colleges* y de la universidad de Nantah proponían una visión más bien cándida e ingenua de la vida y de la sociedad local, no es insólito apreciar, en algunas de ellas, una desviación de las acciones gubernamentales, especialmente aquellas de carácter lingüístico. Como se ha visto, en un contexto social caracterizado por un bilingüismo que veía el predominio del inglés sobre los idiomas maternos oficiales y que, además, silenciaba las lenguas siníticas distintas del mandarín, el uso esporádico del cantonés y del hokkien en algunas *xinyao* constituía un acto de resistencia a las políticas de bilingüismo y mandarinización. Hallamos prueba de ello en la censura de dos de las canciones de Liang Wern Fook, ambas analizadas en este artículo.

No obstante, las *xinyao*, lejos de ser abiertamente críticas con el gobierno, cantaban con orgullo (“Xinjiapo Pai”) y a veces con ironía (“Ah Ben Ah Ben”) la identidad singapurense y representan una verdadera fotografía instantánea de la sociedad de la época. También demuestran que, a pesar de su posición periférica en relación con otros territorios sinófonos con mayor peso cultural, la sinofonía singapurense no está necesariamente subordinada a ellos, sino que es un producto único e independiente. ❖

Referencias

- ABSHIRE, Jean E. 2011. *The History of Singapore*. Santa Barbara: Greenwood.
- BOKHORST-HENG, Wendy. 1999. “Singapore’s Speak Mandarin Campaign: Language Ideological Debates in the Imagining of the Nation”. En *Language Ideological Debates*, editado por Jan Blommaert, 235-266. Berlín: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110808049.235>
- BOKHORST-HENG, Wendy y Rita Elaine Silver. 2017. “Reconsidering Language Shift within Singapore’s Chinese Community: A Bourdieusian Analysis”. *International Journal of the Sociology of Language*, núm. 248, 73-95. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2017-0037>
- BOON Chan. 2013. “Swallow a Patriotic Song”. *The Strait Times*, 7 de agosto de 2013. <https://eresources.nlb.gov.sg/newspapers/digitised/issue/straitstimes20130807-1>
- BOON Chan. 2014. “Xinyao Uniquely Singapore”. *The Straits Times*, 1 de agosto de 2014. <https://www.straitstimes.com/lifestyle/entertainment/xinyao-uniquely-singapore>
- CHOR Poh Chin. 2014. “Liang Wern Fook”. *Singapore Infopedia*, 6 de marzo de 2014. <https://www.nlb.gov.sg/main/article-detail?cmsuud=c02fa01f-aad2-4889-981f-b9462e4ecec8>
- CHU, Stephen Yiu-wai. 2007. “Before and after the Fall: Mapping Hong Kong Cantopop in the Global Era”. LEWI Working Paper Series, 63. Hong Kong: David C. Lam Institute for East-West Studies.
- CHU Yiu-wai. 2017. *Hong Kong Cantopop: A Concise History*. Hong Kong: HKU Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctt1rfzz86>
- DEPARTMENT OF STATISTICS. 1973. *Report on the Census of Population 1970 Singapore - Volumes I & II*. Singapur: Ministry of Finance. <https://www.nas.gov.sg/>

- archivesonline/government_records/record-details/7e2bebc7-b836-11e7-81c8-0050568939ad
- DEPARTMENT OF STATISTICS. 2001. *Census of Population 2000: Advance Data Release*. Singapur: Ministry of Trade & Industry. <https://www.singstat.gov.sg/publications/cop2000/cop2000adr>
- DEPARTMENT OF STATISTICS. 2021. *Census of Population 2020. Statistical Release 1: Demographic Characteristics, Education, Language and Religion*. Singapur: Ministry of Trade & Industry. https://www.singstat.gov.sg/publications/reference/cop2020/cop2020-sr1/census20_stat_release1
- DAIRIANATHAN, Eugene y Chia Wei Khua. 2010. "Shuo Chang (说唱): Giving Voice to and through Xinyao (新谣), a Musical Practice in Singapore". *The e-Journal. Multi-Disciplinary Research in the Arts* 2 (1). <https://hdl.handle.net/10497/4242>
- GOH Chok Tong. 1991. "English Version of Speech in Mandarin by the Prime Minister, Mr. Goh Chok Tong, at the Launching Ceremony of the 1991 Speak Mandarin Campaign, at Singapore Conference Hall Auditorium on Monday, 30 September 1991 at 8.00 pm". Singapur: Ministry of Information and the Arts. <https://www.nas.gov.sg/archivesonline/speeches/record-details/7429c892-115d-11e3-83d5-0050568939ad>
- GOH Chok Tong. 1993. "English Version of Prime Minister's Mandarin Speech at the Launching of the Speak Mandarin Campaign on Monday, 6 September 1993, at 8:00 pm at Singapore Conference Hall". Singapur: Ministry of Information and the Arts. <https://www.nas.gov.sg/archivesonline/speeches/record-details/fdb2e041-a1fc-11e9-9972-001a4a5ba61b>
- GOH Yeng-Seng. 2017. *Teaching Chinese as an International Language: A Singapore Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HIAU A-Chin. 2021. *Politics and Cultural Nativism in 1970s Taiwan Youth, Narrative, Nationalism*. Nueva York: Columbia University Press.
- HU Yuhuan 胡玉欢. 2012. "Zouguo Shiyue Lishi de Fengdeng: 'Nanda Shishi' yu Xinhua wenyi" 走过诗乐历史的风灯—'南大诗社'与新华文艺 [La linterna que atraviesa la historia de la música poética: la 'Sociedad Poética de Nantah' y las artes sinófonas en Singapur]. En *Xin Ma Huawen Wenxue Yanjiu Xin Guancha* 新马华文文学新观察 [Nuevas miradas a las literaturas sinófonas de Malasia y Singapur], editado por Luo Futeng 罗福腾, 1-24. Singapur: World Scientific.
- JAIN, Ritu. 2021a. "Multilingual Singapore: Language Policies, Challenges, and Responses". En *Multilingual Singapore: Language Policies and Linguistic Realities*, editado por Ritu Jain, 1-11. Londres: Routledge.
- JAIN, Ritu. 2021b. "The Other Mother Tongues of Singaporean Indians". En *Multilingual Singapore: Language Policies and Linguistic Realities*, editado por Ritu Jain, 65-84. Londres: Routledge.
- KOH, Jaime. 2015. "Xinyao". *Singapore Infopedia*, 16 de febrero de 2015. <https://www.nlb.gov.sg/main/article-detail?cmsuuid=4c2453b4-f43d-4af3-a06e-f62b09324a44>
- KONG, Kam Yoke. 2010. "Liang Wern Fook (梁文福): The Singing Academic". *MusicSG*, 20 de agosto de 2010. <https://www.nlb.gov.sg/main/article-detail?cmsuuid=0f13a675-35dd-405a-88db-8406641d5dfd>
- KONG, Lily. 1996. "Popular Music and a Sense of Place in Singapore". *Crossroads: An Interdisciplinary Journal of Southeast Asian Studies* 9 (2): 51-77. https://ink.library.smu.edu.sg/soas_research/2270

- KONG, Lily. 1997. "Popular Music in a Transnational World: The Construction of Local Identities in Singapore". *Asia Pacific Viewpoint* 38 (1): 19-36. <https://doi.org/10.1111/1467-8373.00026>
- LAN Yu 蓝郁. 2013. "Yi Shou Ge de Shengmingli: Tan 'Maque xian zhuzhi' zhi jiejin" 一首歌的生命力：谈《麻雀衔竹枝》之解禁 [La vitalidad de una canción: acerca del levantamiento de la prohibición a 'El gorrión con una ramita de bambú']. *Singapore Chinese Literature* 80: 202-204.
- LEE, Joshua. 2017. "Nanyang University (Nantah) Is Not NTU Because of All This Drama It Went Through". *Mothership*, 19 de septiembre de 2017. <https://mothership.sg/2017/09/nanyang-university-nantah-is-not-ntu-because-of-all-this-drama-it-went-through/>
- LEE Kuan Yew. 1979. "Address by the Prime Minister Mr. Lee Kuan Yew at the Opening Ceremony of the 'Promote the Use of Mandarin' Campaign on 7 Sep 79 at Singapore Conference Hall". Singapur: Ministry of Culture. https://www.languagecouncils.sg/mandarin/en/-/media/smc/documents/goh-pm-lee-kwan-yew_smc-launch-speech_070979.pdf
- LI Guoliang 李国樑. 2012. "Yu Xinyao Xiehou: Chang Guo de Tong Yi Shou Ge" 与新谣邂逅：唱过的同一首歌 [Encuentro con las xinyao: nuestra canción común]. *Congyemu dao liming* 从夜幕到黎明 (blog). <https://navalants.blogspot.com/2012/09/xinyao.html>
- LI Li, Chee Lay Tan y Hock Huan Goh. 2016. "Home Language Shift and Its Implications for Chinese Language Teaching in Singapore". *Cogent Education* 3 (1). <https://doi.org/10.1080/2331186X.2016.1161958>
- LIANG Wern Fook 梁文福. 1986. "Ah Ben Ah Ben" 阿 Ben 阿 Ben. En *Men: Liang Wenfu zuopinji* 门：梁文福作品集 [Puerta: grandes éxitos de Liang Wern Fook]. Singapur: Ocean Butterflies Production. LP. <https://www.comp.nus.edu.sg/~tanhw/chinese/song/singapore/liang-wen-fu/door/#s1>
- LIANG Wern Fook 梁文福. 1990. *Xinjiapo Pai* 新加坡派 [La tarta de Singapur]. Singapur: First Harvest. LP.
- LEW Kai Khiun y Brenda Chan. 2013. "Vestigial Pop: Hokkien Popular Music and the Cultural Fossilization of Subalternity in Singapore". *Sojourn: Journal of Social Issues in Southeast Asia* 28 (2): 272-298. <https://www.jstor.org/stable/43186961>
- MAN, Ivy. 2021. "Popular Music Censorship under Chinese Societies: Selected Canto-Pop Case Studies in China, Hong Kong and Singapore". *Asian Education and Development Studies* 10 (4): 536-543. <https://doi.org/10.1108/AEDS-04-2019-0074>
- MANI, A. 2006. "Indians in Singapore Society". En *Indian Communities in Southeast Asia*, editado por Kernial Singh Sandhu y A. Mani, 788-809. Singapur: ISEAS. <https://doi.org/10.1355/9789812305732-035>
- MINISTRY of Education. 2023. "Learning a Mother Tongue Language in Primary School". Última actualización: 13 de febrero de 2023. <https://www.moe.gov.sg/primary/curriculum/mother-tongue-languages/learning-in-school>
- MOO, Eric 巫启贤. 1993. "Kopi-O". En *Hongchen laiqu yi chang meng* 红尘来去一场梦 [Todo pasará como en un sueño]. Taipéi: EMI. CD-ROM.
- MOO, Eric 巫启贤. 2021. "Cong 'Xiehou' Tanqi" 从“邂逅”谈起 [Empecemos por 'Encuentro fortuito']. *Sinchew Daily*, 17 de julio de 2021. <https://www.sinchew.com.my/?p=3238497>
- MOSCOWITZ, Marc. 2010. *Cries of Joy, Songs of Sorrow: Chinese Pop Music and Its Cultural Connotations*. Honolulu: University of Hawai'i Press.

- NG Bee Chin y Francesco Cavallaro. 2021. "The Curious Case of Mandarin Chinese in Singapore". En *Multilingual Singapore: Language Policies and Linguistic Realities*, editado por Ritu Jain, 159-178. Londres: Routledge.
- NG, Terry. 2021. "Xinyao Pioneer, Dr. Liang Wern Fook, Conferred Singapore Chinese Cultural Contribution Award". *Hear65*. Última actualización: 1 de septiembre de 2021. <https://hear65.bandwagon.asia/articles/xinyao-pioneer-dr-liang-wern-fook-conferred-singapore-chinese-cultural-contribution-award>
- NHB. 2021. "Nationwide Language Campaigns". National Heritage Board. <https://www.nhb.gov.sg/What-We-Do/Our-Work/Community-Engagement/Public-Programmes/Nationwide-Language-Campaigns>
- PENG Hui 彭慧. 2015. "Xinjiapo Huazu Wenhua de Jiangou yu Panghuang: Yi Xinyao Yundong yu Qiyue Getai Wei Lie" 新加坡华族文化的建构与彷徨——以新谣运动与七月歌台为例 [Construcción y confusión de la cultura sinosingapurense: el caso del movimiento *xinyao* y del Getai]. *Shijie Minzu* 5: 65-72.
- PENG Hui 彭慧, Yang Yahong 杨亚红 y Xie Chunhai 谢春海. 2019. *Dangdai Xinjiapo Huaren Shehui* 当代新加坡华人社会 [La sociedad china contemporánea en Singapur]. Sine loco: Shijie Huayu Chubanshe.
- PROMOTE Mandarin Council. 2021. *Singaporean Mandarin Database*. <https://www.languagecouncils.sg/mandarin/en/learning-resources/singaporean-mandarin-database>
- ROVIRA-ESTEVA, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas: mitos y realidades*. Barcelona: Bellaterra.
- SGEM (Speak Good English Movement). 2024. "About Us". Language Councils Singapore. <https://www.languagecouncils.sg/goodenglish/about-us>
- SHIH Shu-mei. 2011. "The Concept of the Sinophone". *PMLA* 126 (3): 709-718. <https://www.jstor.org/stable/41414144>
- SIM, Cheryl. 2016. "Bilingual Policy". *Singapore Infopedia*, 31 de agosto de 2016. <https://www.nlb.gov.sg/main/article-detail?cmsuuiid=82fbbca5-e8e2-40cc-b944-fbb2bd-2367fe>
- TAN, Charlene. 2005. "The Linguistic Pragmatism of Mandarin in Singapore". *The Journal of Asia TEFL* 2 (3).
- TANG Hoa. K. 2020. "Linguistic Landscaping in Singapore: Multilingualism or the Dominance of English and Its Dual Identity in the Local Linguistic Ecology?". *International Journal of Multilingualism* 17 (2): 152-173. <https://doi.org/10.1080/14790718.2018.1467422>
- TANG Zhixiang 汤志禅. 2012. "Cong Xinjiapo Huayu Kan Duoyuan Yujing xia Ciyu de Jiechu, Xishou he Panru" 从新加坡华语看多元语境下词语的接触、吸收和攀乳 [Interacción léxica, préstamos y derivación en el contexto multilingüe del mandarín de Singapur]. *Journal of Malaysian Chinese Studies* 15: 35-49.
- TAYLOR, Matt. 2017. "How Beautiful It Will Be: How Campus Folk Changed Taiwan". *The New Lens*, 20 de junio de 2017. <https://international.thenewslens.com/article/71329>
- TEO, Peter. 2005. "Mandarinising Singapore: A Critical Analysis of Slogans in Singapore's 'Speak Mandarin' Campaign". *Critical Discourse Studies* 2 (2): 121-142. <https://doi.org/10.1080/17405900500283565>
- WEE, Lionel. 2009. "'Burdens' and 'Handicaps' in Singapore's Language Policy: On the Limits of Language Management". *Language Policy* 9: 97-114. <https://doi.org/10.1007/s10993-009-9159-2>

- WEE, Lionel. 2021. "The Fetishization of Official Languages". En *Multilingual Singapore: Language Policies and Linguistic Realities*, editado por Ritu Jain, 12-27. Londres: Routledge.
- XU Zhiyuan 许志源. 2010. "Cong xiaoyuan minge kan qishi niandai de Taiwan shehui" 从校园民歌看七零年代的台湾社会 [La sociedad taiwanesa de la década de 1970 a través de las canciones folclóricas de campus]. *E-SOC Journal* 85. <https://www.nhu.edu.tw/~society/e-j/87/A7.htm>
- YAK, Jessie y Siew Yeen Lim. 2013. "Speak Mandarin Campaign". *Singapore Infopedia*. <https://www.nlb.gov.sg/main/article-detail?cmsuuid226f348a-2170-4719-9f45-ef57755e8cb8>
- YEOH, Brenda S. A. y Weiqiang Lin. 2013. "Chinese Migration to Singapore: Discourses and Discontents in a Globalizing Nation-State". *Asian and Pacific Migration Journal* 22 (1): 31-54. <https://doi.org/10.1177/011719681302200103>

Antonio Paoliello es doctor en traducción y estudios interculturales y máster oficial en investigación sobre Asia Oriental contemporánea, ambos por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), y licenciado en lengua y civilización oriental por el Instituto Universitario Oriental (Italia). Es profesor lector de estudios de Asia Oriental en el Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la UAB, donde enseña chino clásico y literatura china a nivel universitario, así como estudios sinófonos y evaluación de chino como lengua extranjera a nivel de posgrado. Sus áreas de investigación incluyen: literatura y cultura sinófona (especialmente en el sudeste asiático y Taiwán), incluidos los cómics; variedades de la lengua china (especialmente en textos literarios); TOCFL (Test of Chinese as a Foreign Language) y nuevas tecnologías, y estudios de traducción.